

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przy końcu lat sprzymierzą się;* i córka** króla południa przybędzie do króla północy, aby doprowadzić do ugody, lecz nie utrzyma (ona) mocy ramienia i nie ostoi się (on) ani ramię jego, i będzie wydana ona i ci, którzy ją sprowadzili, i ten, który ją zrodził,*** i który ją wzmocnił w (tych) czasach.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po latach jednak sprzymierzą się ze sobą. Córka króla południa przybędzie do króla północy, aby dzięki temu doprowadzić do ugody. Ale jej wpływ okaże się nietrwały. On sam również nie zdoła się ostać. Poniosą klęskę: on, ona, ci, którzy ją sprowadzili, i ten, który ją zrodził i który ją wspierał w tych czasach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz po upływie kilku lat połączą się, bo córka króla południa przybędzie do króla północy, aby zawrzeć przymierze. Ona jednak nie otrzyma siły ramienia ani on nie ostoi się ze swoim ramieniem. Ale zostanie ona wydana, a z nią ci, którzy ją sprowadzili, jej syn oraz ten, co ją umacniał w tych czasach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz po wyjściu kilku lat złączą się; bo córka króla od południa pójdzie za króla północnego, aby uczyniła przymierze; wszakże nie otrzyma siły ramienia, ani się ostoi z ramieniem swoim, ale wydana będzie ona, i ci, którzy ją przyprowadzą, i syn jej, i ten, co ją zmacniał za onych czasów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po skończeniu lat uczynią z sobą przymierze i córka króla z Południa przyjedzie do króla Północnego czynić przyjaźń, i nie otrzyma siły ramienia ani się ostoi nasienie jego; i będzie wydana sama i którzy ją przyprowadzili młodzieńcy jej, i którzy ją zmacniali w czasiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po kilku latach połączą się oni, i córka króla południa przybędzie do króla północy, by dopełnić ugody. Lecz moc jego ramienia nie będzie trwała, a jego potomstwo nie utrzyma się. Zostaną wydani, ona, ci, którzy ją popierają, jej dziecko i jego opiekun. W owych czasach
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie lat sprzymierzą się; i córka króla południa wyruszy do króla północy, aby doprowadzić do ugody, lecz sprawa pozostanie bez skutku i nie utrzyma się ani on, ani jego potomek, będzie wydana wraz z tym, który ją sprowadzi, z dzieckiem swoim i małżonkiem swoim.
EKU'18	Przekład	Biblia	Jednak po upływie kilku lat połączą się i córka króla

¹⁾ Ptolemeusz II Filadelfos (ok. 285-246 r. p. Chr.) i Antioch II Theos (ok. 262-246 r. p. Chr.).

²⁾ Berenika, córka Ptolemeusza II Filadelfosa, wyszła za Antiocha II Theosa. Jej ojciec zmarł w Egipcie w tym samym roku, co ona.

³⁾ ten, który ją zrodził : wg MT הַיֶּלֶדָהּ (w ehajjoldah): raczej: dziecko jej, הַיֶּלֶדָהּ (wejaldah), zob. Th BHS. Antioch II rozwiódł się z Bereniką, wrócił do poprzedniej żony Laodiki, która następnie otruła męża oraz Berenikę i wprowadziła na tron swojego syna Seleukosa II Kallinikosa (ok. 246-227 r. p. Chr.).

⁴⁾ Być może w (tych) czasach należy do w. 7: Z czasem powstanie w jego miejsce...

	literacki	Ekumeniczna	południa przybędzie do króla północy, aby doprowadzić do zgody. Nie powiedzie się jej jednak, a jej potomstwo nie przetrwa. Zostanie bowiem ona sama, ci, którzy z nią przyszl, jej dziecko oraz ten, który ją popierał w tym czasie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem się sprzymierzą. Córka króla południa przybędzie do króla północy, aby umocnić zgodę. Jednak jej władza nie przetrwa długo, a dziecko umrze. Potem zostanie wydana ona sama, a także ci, którzy z nią przyszl, jej dziecko i ten, co się nim opiekuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po upływie lat zawrą przymierze i córka króla południa przybędzie do króla północy, by zawrzeć porozumienie. Ale [jej] ramię nie będzie dość silne i nie ostoi się [ani ona, ani] jej potomstwo. Zostanie wydana [na śmierć] ona, ci, którzy ją sprowadzili, jej dziecko i jej podpora. W tych czasach
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після його літ змішаються, і дочка царя півдня ввійде до царя півночі, щоб з ним зробити завіт. І він не вдержить силу руки, і не стоятиме його насіння, і видана буде вона і ті, що її несуть, і молода, і хто скріпляв її в часах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po upływie lat się złączą, bo córka króla południa pójdzie za króla północy, aby zawrzeć przymierze. Lecz nie otrzyma siły ramienia, ani się nie utrzyma ze swym ramieniem, ale będzie wydana – ona i ci, którzy ją przyprowadzą, jej syn, oraz ten, co ją wzmacniał w owym czasie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A po upływie szeregu lat sprzymierzą się ze sobą i córka króla południa przybędzie do króla północy, aby zawrzeć godziwe porozumienie. Lecz nie zachowa ona mocy swego ramienia; nie ostoi się też on ani jego ramię; i zostanie wydana na łup, ona sama i ci, którzy ją przyprowadzili, i ten, kto ją zrodził, i ten, kto w tamtych czasach ją umacniał.